

*Wierzytelny przekład z języka niemieckiego.*

TLUMACZ PRZYSIĘGLY  
mgr Halina Mach  
53-148 Wrocław, ul. Orła 8  
tel. 361-00-74

## UMOWA KOOPERACYJNA

Między  
**Harpen AG**  
Voßkuhle 38  
44141 Dortmund

- dalej zwaną „Harpen” -  
a

**SKT Sp. z o.o.**  
ul. Augustówka 5  
02-981 Warszawa

- dalej zwaną „SKT” -

zostaje zawarta następująca umowa :

### 1. Preambula

Spółka Harpen działa w zakresie kontraktingu ciepłowniczego i zamierza eksploatować urządzenia wytwarzające ciepło , także w Polsce.

Spółka SKT działa na rynku ciepłowniczym w Polsce i jest w stanie nawiązywać kontakty i przejmować usługi w ramach prac inżynierskich lub temu pośredniczyć , jak również wykonywać projekty jako generalny wykonawca.

### 2. Przedmiot umowy

Przedmiotem umowy jest współpraca przy opracowywaniu i realizowaniu projektów oraz eksploatacji urządzeń ciepłowniczych w Polsce na niżej podanych warunkach :

- 2.1 Spółka SKT przedkłada na piśmie spółce Harpen projekty z zakresu kontraktingu ciepłowniczego w formie koncepcji (załącznik nr 1). Koncepcja powinna zawierać odpowiednie dane dotyczące lokalizacji projektu , jego rodzaju, pomysłu , technicznej możliwości realizacji i rentowności , jak również wstępną kalkulację kosztów dla danego projektu.

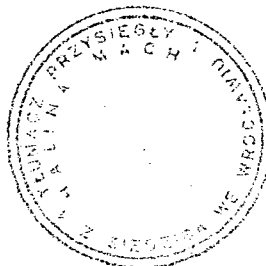
- 1 -



- 2.2. Spółka Harpen sprawdza przekazane dokumenty projektowe i zobowiązuje się niezwłocznie, możliwie w ciągu 10 dni roboczych zdecydować, czy jest zainteresowana realizacją przedłożonego projektu.
- 2.3 W przypadku pozytywnej decyzji spółka SKT będzie kontynuować czynności akwizycyjne wspólnie ze spółką Harpen. Firma Harpen zobowiązuje się w ramach swoich możliwości wspierać w czynnościach akwizycyjnych spółkę SKT. W momencie pozytywnej decyzji o współpracy dotyczącej danego projektu, firma SKT przedstawia spółkę Harpen klientowi. Firma Harpen ma prawo uczestniczyć we wszystkich spotkaniach, które SKT odbywa z klientem. Harpen ma również możliwość w każdej chwili przed podpisaniem umowy z klientem o dostawę ciepła, po wcześniejszym porozumieniu się z SKT, dać zaopiniować instalację przez specjalistę powołanego przez spółkę Harpen. Odbywa się to na koszt firmy Harpen.
- 2.4 Po podjęciu decyzji o wspólnej realizacji projektu, SKT przedkłada spółce Harpen ofertę dotyczącą realizacji projektu jako generalny wykonawca oraz oddzielną propozycję dotyczącą eksploatacji, stosownie do stałych cen podanych w zarysie koncepcji.
- 2.5. W przypadku udzielenia zlecenia spółce Harpen, Harpen zobowiązuje się zlecić spółce SKT jako generalnemu wykonawcy realizację projektu na bazie przedstawionej oferty, wg wynegocjowanej stałej ceny. Ponadto Harpen zobowiązuje się zlecić SKT eksploatację instalacji na okres trwania umowy o dostawę ciepła z klientem, w oparciu o warunki przedłożonej oferty.

### 3. Podział zadań

Podział zadań współpracujących ze sobą stron umowy, po podjęciu decyzji o współpracy w realizacji projektu, kształtuje się następująco :



### 3.1. Zadania spółki SKT

Zadania spółki SKT będą szczegółowo określone w ofercie jako zadania generalnego wykonawcy, które będą obejmować między innymi:

techniczne opracowanie i realizację projektu wraz z

- projektowaniem,
- planowaniem, włącznie z planowaniem szczegółowym i wykonawczym,
- kalkulację kosztów wstępnych, zestawienie kosztów i przy zleceniu poddostawcom także dodatkowa kalkulacja końcowa;
- specyfikacja włącznie z zestawieniem zakresu dostaw;
- przetarg;
- akcję ofertową i porównywanie ofert;
- zakup dostaw;
- wykonawstwo projektu, kierowanie budową, kontrolowanie funkcjonowania i uruchomienie;

Eksploatacja instalacji stosownie do umowy eksploatacyjnej ze spółką Harpen.

### 3.2. Zadania spółki Harpen:

- sprawdzenie przedłożonego przez SKT projektu technicznego,
- obliczenie opłacalności;
- sporządzanie i zawieranie umów z klientami, jak również zgodnie z warunkami umów z dostawcami paliw i urzędami;
- finansowanie projektu;
- pełne i częściowe odbiory usług.

## 4. Kryteria opracowań

- 4.1 Kalkulacja spółki SKT jak również oferta SKT wobec spółki Harpen zawierają wszystkie własne koszty spółki SKT obejmujące akwizycję, koszty bezpośrednie względnie zyski SKT wynikające z zadań jako generalny wykonawca, jak również wszystkie wypłaty prowizyjne.



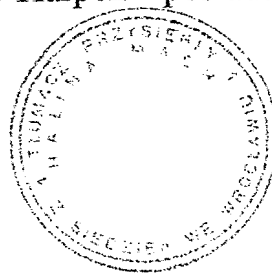
- 4.2 Niezależnie od spółki SKT firma Harpen przeprowadza kalkulację rentowności przedsięwzięcia na bazie przedłożonych przez SKT danych , z uwzględnieniem kosztów spółki Harpen (między innymi kosztów kapitałowych i administracyjnych ) i ustala z ceny dla umowy o dostawie ciepła klientem.
- 4.3 Zlecenia dla spółki SKT dotyczące czynności jako generalnego wykonawcy i eksploatacji instalacji zostaną zlecone przez Harpen w formie prawnie wiążącej. Zlecenia spółce SKT są udzielane na bazie umowy o dostawę ciepła , zawartej między klientem a spółką Harpen.
- 4.4 Spółka SKT ma obowiązek sprawdzić przesłanki prawne i służyć radą spółce Harpen , aby przy realizacji każdego projektu spółka Harpen mogła zapoznać się z nimi .
- 4.5 SKT ma obowiązek postarać się o wszystkie zezwolenia urzędowe, które są niezbędne dla budowy i wieloletniej eksploatacji instalacji.

## 5. Wylączność

W przypadku pozytywnej decyzji w sensie pkt. 2.2 spółki SKT i Harpen gwarantują sobie wzajemnie wylączność opracowywania przedstawionego projektu .

W przypadku negatywnej decyzji :

- spółka Harpen zobowiązuje się w sensie pkt. 6.1 do dochowania tajemnicy i w żadnym wypadku nie podejmie działań związanych z tym projektem. Wylączność związana z poszczególnymi projektami posiada moc obowiązującą przez okres 2 lat , po przedstawieniu projektu .
- spółka SKT jest zwolniona z wylączności i może prowadzić negocjacje z innymi oferentami z branży kontraktingu ciepłowniczego , także wtedy gdy projekty odnoszą się do klientów , z którymi spółka Harpen posiada już umowy o dostawę ciepłą .



Negocjacje spółki SKT z innymi oferentami z branży kontraktingu ciepłowniczego, są dopuszczalne dopiero wtedy, gdy spółka Harpen poinformuje spółkę SKT o negatywnej decyzji.

Projekty, które nie zostały przedłożone w formie koncepcji projektowej w sensie pkt. 2.1, nie podlegają punktowi 5 niniejszej umowy.

W przypadku naruszenia porozumienia o wyłączności każda ze stron może wystąpić z roszczeniami odszkodowawczymi.

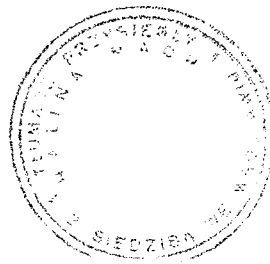
## 6. Ogólne zasady współpracy

### 6.1 Obowiązek dochowania tajemnicy

6.1.1 Harpen i SKT zobowiązują się, wszystkie tajemnice związane z prowadzeniem interesów i tajemnice przedsiębiorstwa, dotyczące rysunków, dokumentów oraz pozostałe informacje traktować poufnie i bez wcześniejszej pisemnej zgody nie przekazywać ich osobom trzecim, ani też stosować do innych celów niż dla zadań, które są przyjęte w ramach niniejszego projektu.

6.1.2 Harpen i SKT zobowiązują się, poinformować wszystkich współpracowników, którzy będą mieli dostęp do tych informacji, o przyjętych w niniejszej umowie zobowiązaniach i ich również zobowiązać do zachowania tajemnicy.

6.1.3 Wymienione ograniczenia i zobowiązania dochowania tajemnicy, nie obejmują wiedzy, doświadczenia i dokumentacji, o ile są one dostępne ogółowi lub też mogą stać się powszechnie znane i także nie obejmują takich informacji, które zarówno SKT lub Harpen wcześniej w sposób udowodniony posiadały, zanim zostały one powierzone przez drugą stronę umowy oraz nie dotyczą takich informacji, które Harpen lub SKT później prawnie uzyskała od osoby trzeciej.



6.1.4. Zobowiązania wynikające z wymienionych punktów od 6.1.1 do 6.1.3 obowiązują także po zakończeniu tej umowy jeszcze przez okres dwóch lat.

## 6.2 Wzajemne powiadamianie się

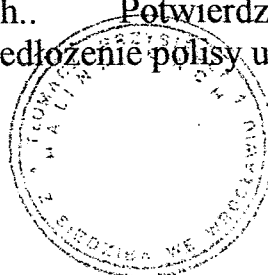
Każda ze stron umowy informuje drugą, przede wszystkim poprzez przesłanie kopii o wszystkich zdarzeniach, które są istotne dla jej działań w ramach podjętej współpracy.

## 7. Gwarancja i odpowiedzialność

7.1 SKT gwarantuje Harpen niezawodne, rzetelne i we właściwym czasie wykonanie przejętych przez nią zobowiązań w zakresie zadań związanych z dostawami i usługami oraz odpowiada za skutki w przypadku ich naruszenia, zgodnie z umową zawartą z firmą Harpen. Spółka SKT ponosi całkowite techniczne, komercyjne i prawne ryzyko w zakresie zleconych jej zadań dostawczych i wykonawczych.

7.2 Ponieważ spółka SKT także udziela rad klientom, należy z naciskiem zwrócić na to uwagę, że przyrzeczenia gwarancji i odpowiedzialności wobec klienta w każdym wypadku wymagają wcześniejszego wspólnego uzgodnienia, które będą regulowane w ramach umowy o dostawę ciepłą z klientem.

7.3 SKT jest wyłącznie odpowiedzialna za całkowite ubezpieczenie dla zakresu prac dostawczych i wykonawczych, zgodnie umową ze spółką Harpen oraz za pokrycie wszystkich ryzyk i ponosi wszystkie powstające w związku z tym koszty i składki ubezpieczeniowe. Minimalne zobowiązanie ubezpieczeniowe jest spełnione poprzez ubezpieczenie dla robót budowlanych i ubezpieczenie od obowiązku odpowiedzialności cywilnej na kwotę 5 milionów DM dla szkód osobowych i rzeczowych oraz 100.000 DM dla szkód majątkowych. Potwierdzeniem zawarcia ubezpieczenia jest przedłożenie polisy ubezpieczeniowej.



## 8. Koszty

Koszty w fazie akwizycyjnej przejmowane są w ramach ustalonych zadań przez każdą ze stron, chyba że, podział kosztów między stronami został zgodnie ustalony na początku fazy akwizycyjnej dla określonego projektu.

## 9. Okres trwania umowy kooperacyjnej

Niniejsze umowa wchodzi w życie wraz z jej podpisaniem przez strony i jest zawarta na czas nieokreślony.

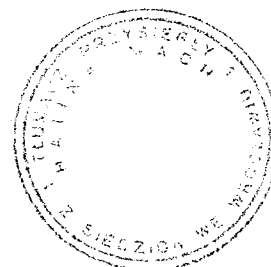
Przed podpisaniem spółka Harpen zaakceptowała 2 poniższe koncepcje projektów spółki SKT :

1. Szpital Wojewódzki w Częstochowie z dnia 01.08.96,
2. Ciepłownia dla Spółdzielni Mieszkaniowej im. Jana III Sobieskiego we Wrocławiu, z dnia 04.03.96.

Umowa może być wypowiedziana z wyprzedzeniem 6 miesięcy. Prawo do wypowiedzenia umowy z ważnego powodu, bez wcześniejszego powiadomienia, pozostaje nienaruszone.

## 10. Postanowienia końcowe

- 10.1 Ostateczna decyzja spółki Harpen dotycząca realizacji projektu wymaga z zasady przy inwestycjach w wysokości od 5 milionów w górę, zgody gremium nadzorczego spółki Harpen.
- 10.2 Spółka Harpen jest uprawniona przenieść prawa i obowiązki wynikające z niniejszej umowy na swoją polską spółkę-córkę. Spółki zależne firmy Harpen, których zasięg działania i obszar działalności pokrywają się z zasięgiem i obszarem działalności wymienionym w pkt. 2 niniejszej umowy, również podlegają warunkom niniejszej umowy.



- 10.3 Jeżeli któreś z postanowień niniejszej umowy jest lub stanie się nieskuteczne to nie naruszy to ważności pozostałych postanowień. Strony umowy zobowiązują się postanowienie nieskuteczne zastąpić skutecznym, który jest najbliższy gospodarczemu celowi nieskutecznego postanowienia. Jeśli umowa zawiera luki wymagające uregulowania, wtedy strony podejmą uzupełniające postanowienie, które uwzględnia gospodarczy cel niniejszej umowy.
- 10.4 Zmiany i uzupełnienie tej umowy wymagają dla ich skuteczności formy pisemnej. To samo obowiązuje dla zmiany uwarunkowania konieczności stosowania formy pisemnej.
- 10.5 Niniejsza umowa podlega prawu niemieckiemu. Właściwością terytorialną sądu dla wszystkich sporów związanych z niniejszą umową jest aktualna siedziba pozwanego.

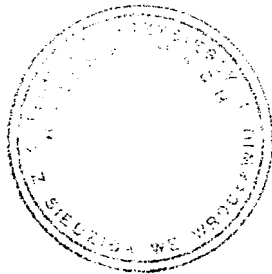
Dortmund, den 31.10.96

Warszawa, den 31.10.96

Harpen Aktiengesellschaft  
/-/ nieczytelny podpis

SKT Sp. z o.o.  
/-/ nieczytelny podpis

\*\*\*\*\*



TLUMACZ PRZYSIĘGLY  
mgr Halina Much  
53-143 Wrocław, ul. Orła 8  
tel. 361-00-74

Nr repert 120/1002.....  
Zaświadczam zgodność niniejszego  
tłumaczenia z okazanym w języku  
niemieckim oryginałem/kserokopią  
Wrocław dnia 6.10.2002.....  
Pobrano należność 1.70. zł.....